

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.  
ILMIY  
XABARLAR**

1995-yildan nashr etiladi  
Yilda 6 marta chiqadi

**2024/3-SON  
ILOVA TO'PLAM**

**НАУЧНЫЙ  
ВЕСТНИК.  
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года  
Выходит 6 раз в год

Exploring the flexibility of adjective order in english: cognitive, pragmatic, and stylistic perspectives.....	873
<b>J.G'.Numonova</b>	
The role of podcasts and audiobooks in language education.....	877
<b>J.G'.Numonova</b>	
The influence of technological advancements on language assessment methods.....	881
<b>O.Z.Dadajonov</b>	
XX asr O'zbek va Nemis dramasida davr va qahramon talqini.....	885
<b>S.A.Yusupova</b>	
The evolution of politeness: a historical analysis of English novels.....	890
<b>N.M.Merganova, N.A.Orifjonova</b>	
Og'zaki nutqning o'ziga hos xususiyatlari.....	894
<b>G.A.To'lanboyeva</b>	
Muloqot va uning xususiyatlari.....	898
<b>S.A.Xaqnazarova</b>	
Abdulla sher ijodida tiplar an'anasi.....	901
<b>N.M.Merganova</b>	
Chet tilda og'zaki nutqni rivojlantirishning yo'llari.....	905
<b>C.X.Azimova</b>	
Категории «Вежливости» в речевых актах высказывания «Отказов», «Отрицаний» и «Удивлений» в русской и американской культурах.....	908
<b>N.A.Komilova</b>	
The representation of gender in English idiomatic expressions.....	911
<b>Y.A.Nasirdinova</b>	
Fransuz navoiyshunosligining global ahamiyati.....	915
<b>Y.A.Nasirdinova</b>	
Aleksandr Papas Alisher Navoiyning "Muhokamat ul-lug'atayn" asari haqida: tasavvufiy yondashuv va tildagi maxfiy kodlar.....	919
<b>S.To'lanov</b>	
Turistik diskursning matnda ifodalanishi.....	923
<b>S.To'lanov</b>	
Turizm va reklama diskurslari: funksional va pragmatik yondashuv.....	927
<b>Y.U.Abdurazzakov</b>	
Zamonaviy sotsiologiyaviy tadqiqotlar sharhi.....	931
<b>I.T.Dehqonov, T.S.Mo'minova</b>	
Fransuz tili darslarida maqol va matallar bilan ishlash usullari.....	934
<b>D.S.Usmonova, Z.A.Anvarjonova</b>	
Challenges in translating Uzbek literature to English.....	938
<b>D.S.Usmonova, N.R.Rajabova</b>	
Using ai in the field of studying english as a second foreign language.....	942
<b>Sh.M.Yusufjonova</b>	
Tarjima lug'atlarida milliy – madaniy xususiyatlar masalasi.....	946
<b>S.A.Xaqnazarova</b>	
Abdulla she'r ijodida g'oyaviy an'ana.....	949
<b>N.A.Nizomova</b>	
Makon yasovchi affikslarning o'zbek va ingliz tillardagi tarjimalari.....	953
<b>G.Astonova, M.M.Kaharova</b>	
O'zbekiston va Germaniyada ta'limni tashkil etishga oid leksik birliklar tavsifi.....	957
G.Astonova Oliy ta'lim tizimiga oid leksik birliklarning ifodalanishi.....	961
<b>N.A.Nizomova</b>	
Makon va zamon tushunchalar o'rtasidagi bog'liklar masalasi.....	966
<b>S.I.Quziyev</b>	
Turizm maqsadlari uchun ingliz tilini o'qitishda interfaol metodlardan foydalanish.....	970
<b>Z.M.Yigitaliyeva</b>	
Mualliflashtirish kategoriyasining matn doirasida o'rganilganligi.....	975
<b>Z.M.Yigitaliyeva</b>	
About the term of persuasion.....	979



UO'K: 811.11-112

## CHALLENGES IN TRANSLATING UZBEK LITERATURE TO ENGLISH

## ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

## O'ZBEK ADABIYOTINI INGLIZ TILIGA TARJIMA QILISHDAGI QIYINCHILIKLAR

Usmonova Dona Satvoldiyevna<sup>1</sup> <sup>1</sup>Farg'ona davlat universiteti, ingliz filologiyasi kafedrası katta o'qituvchisiAnvarjonova Zarifaxon Abrorjon qizi<sup>2</sup> <sup>2</sup>Farg'ona davlat universiteti, filologiya va tillarni o'qitish ingliz tili yo'nalishi, talaba

## Аннотация

Перевод узбекской литературы на английский язык представляет собой несколько уникальных вызовов. Значительные различия в грамматической структуре и синтаксисе между двумя языками, сложные культурные нюансы, заложенные в узбекских идиомах и выражениях, и нехватка качественных переводов — это основные препятствия. Кроме того, агглютинативная природа узбекского языка, который сильно зависит от суффиксов, создает трудности в сохранении исходного смысла и плавности при переводе на английский. Ограниченная доступность лингвистических ресурсов и необходимость передачи соответствующих уровней вежливости и формальности еще больше усложняют процесс перевода. Преодоление этих трудностей требует глубокого понимания обоих языков и культур, а также творческих и гибких переводческих стратегий.

## Annotatsiya

O'zbek adabiyotini ingliz tiliga tarjima qilish bir qator o'ziga xos qiyinchiliklarni namoyon qiladi. Ikkala til o'rtasidagi grammatik tuzilish va sintaksis farqlarining keng qamrovligi, o'zbek iboralari va ifodalaridagi murakkab madaniy nuanslar, hamda yuqori sifatli tarjimalarning tanqisligi asosiy to'siqlardir. Qo'shimchalarga juda bog'liq bo'lgan o'zbek tilining agglutinatib tabiati ham ingliz tiliga aylantirishda original ma'no va oqimni saqlashda qiyinchilik tug'diradi. Lingvistik resurslarning cheklanganligi va tegishli hurmat va rasmiylik darajalarini yetkazib berish zarurati tarjima jarayonini yanada murakkablashtiradi. Bu qiyinchiliklarni yengish ikki til va madaniyatni chuqur tushunishni, shuningdek, ijodiy va moslashuvchan tarjima strategiyalarini talab qiladi.

## Abstract

Translating Uzbek literature to English presents several unique challenges. The vast differences in grammatical structure and syntax between the two languages, the intricate cultural nuances embedded in Uzbek idioms and expressions, and the scarcity of high-quality translations are major hurdles. Additionally, the agglutinative nature of the Uzbek language, which heavily relies on suffixes, poses difficulties in maintaining the original meaning and flow when converting to English. The limited availability of linguistic resources and the need to convey appropriate levels of politeness and formality further complicate the translation process. Overcoming these challenges requires a deep understanding of both languages and cultures, as well as creative and flexible translation strategies.

**Kalit so'zlar:** grammatik tuzilish, tarjimon, zamon, kayfiyat, predlog, til to'sig'i, ko'plik, holat, grammatik normalar, kontekst

**Ключевые слова:** грамматическая структура, переводчик, время, наклонение, предлог, языковой барьер, множественное число, падеж, грамматические нормы, контекст.

**Key words:** grammatical structure, translator, tense, mood, preposition, language barrier, plurality, case, grammatical norms, context.

## INTRODUCTION

Translating Uzbek literature into English is a complex endeavor that involves navigating through linguistic, cultural, and structural differences between the two languages. This task presents a series of challenges that translators must overcome to ensure the integrity and essence of the original work are preserved in the translated version. In this discussion, we will delve into the specific challenges faced in translating Uzbek literature to English, exploring the grammatical, cultural, and contextual intricacies that make this process both fascinating and demanding.

MATERIAL AND METHODS  
GRAMMATICAL DIFFERENCES



## TILSHUNOSLIK

Uzbek, a Turkic language, has a fundamentally different grammatical structure compared to English. One of the most prominent features of Uzbek is that it is an agglutinative language. This means that it relies heavily on the use of suffixes to indicate grammatical relationships and to form new words. For example, various suffixes are attached to a root word to denote tense, mood, possession, plurality, and case. This can result in long, complex words that carry a lot of information, which in English would typically be broken down into several separate words or phrases.

In contrast, English is an analytic language that relies more on word order and the use of prepositions to convey grammatical relationships. In English, the position of a word in a sentence often determines its grammatical role (subject, object, etc.), and prepositions are used to show relationships between words. This difference in structure requires the translator to not only find equivalent words but also to restructure sentences entirely to fit the grammatical norms of English.

For instance, in Uzbek, the sentence "Men maktabga boraman" directly translates to "I to school go" in English, but it needs to be rearranged to "I go to school" to make grammatical sense in English. The suffix "-ga" in "maktabga" indicates direction, which is conveyed by the preposition "to" in English.

Moreover, the use of verb suffixes in Uzbek can encapsulate subject, tense, and aspect in a single word, while English verbs need auxiliary verbs and separate pronouns to convey the same information. For example, the Uzbek verb "boraman" means "I go" or "I will go," with the suffix "-man" indicating the first person singular subject and the tense being understood from context. In English, you would need to use "I go" or "I will go," explicitly stating the subject and tense.

These structural differences mean that translating from Uzbek to English requires a deep understanding of both grammatical systems and often necessitates significant rephrasing and reorganization of sentences to preserve meaning and readability in the target language.

*LIMITED TRANSLATIONS*

There is a notable scarcity of translations of Uzbek literary works into major world languages such as English, French, or Spanish. This lack of translations poses a significant barrier to the international recognition and appreciation of Uzbek literature. High-quality translations are essential because they act as bridges, making the rich narratives, cultural insights, and historical contexts of Uzbek literature accessible to a global audience. Without these translations, non-Uzbek speakers are unable to experience the depth and diversity of Uzbek literary heritage.

One of the main issues contributing to this scarcity is the limited number of professional translators proficient in both Uzbek and major world languages. Translating literary works requires not only linguistic skills but also a deep understanding of cultural nuances, literary styles, and historical contexts, which can be challenging to find in translators.

Additionally, there is often a lack of financial and institutional support for translating Uzbek literature. Translation projects can be expensive and time-consuming, and publishers may be hesitant to invest in works from lesser-known literary traditions due to perceived risks and lower market demand. As a result, many talented Uzbek authors remain undiscovered by the international community.

Moreover, the few existing translations may not always capture the subtleties and stylistic elements of the original texts, leading to a diluted or altered representation of the author's voice and intent. High-quality translations require a collaborative effort between the translator, the author (when possible), and editors who are sensitive to both languages and cultures involved.

The lack of translations also affects academic and critical engagement with Uzbek literature. Scholars and critics who do not read Uzbek are unable to study or teach these works, further limiting their exposure and integration into global literary discourse. This creates a cycle where the lack of visibility leads to less interest and investment in future translations.

To address this issue, there needs to be a concerted effort to support translation initiatives. This can include grants and funding for translators, collaborations between Uzbek and international publishing houses, and programs to train and develop more translators with expertise in Uzbek. By increasing the number and quality of translations, Uzbek literature can gain the international recognition it deserves, allowing readers around the world to appreciate its unique contributions to global literary culture.



After exploring the challenges in translating Uzbek literature to English, we uncover notable insights into the intricacies of linguistic adaptation and cultural representation. Our discussion has highlighted two key areas: the substantial grammatical differences between Uzbek and English, which require careful navigation to maintain accuracy and fluency, and the limited availability of translations, underscoring the need for increased efforts to make Uzbek literary works more accessible to global audiences. These insights shed light on the ongoing dialogue and creative efforts essential for fostering cross-cultural understanding and appreciation in the realm of literature and translation.

## RESULTS AND DISCUSSION

Grammatical differences between Uzbek and English present significant challenges for translators. One of the most notable differences lies in verb conjugation. Uzbek is an agglutinative language, meaning that verbs are formed and modified through extensive use of suffixes that convey information about tense, aspect, mood, person, and number. This contrasts sharply with English, which often relies on auxiliary verbs and additional words to express similar grammatical nuances. As a result, translating Uzbek verbs into English can be complex, requiring careful consideration to maintain the original verb's nuance and meaning.

Another major grammatical difference is found in the noun case systems. Uzbek employs a variety of noun cases to indicate grammatical functions such as subjects, objects, possession, and relationships, with each case marked by specific suffixes. English, on the other hand, primarily uses word order and prepositions to achieve similar clarity. This disparity can lead to structural adjustments in sentence construction during translation, posing additional challenges for translators.

Limited translations of Uzbek literary works into major world languages such as English, French, or Spanish present another significant challenge. The scarcity of high-quality translations has resulted in Uzbek literature remaining largely inaccessible to non-Uzbek speakers. This lack of accessibility hinders international recognition and appreciation of Uzbek literary works. The few available translations often struggle to capture the full depth and richness of the original texts due to the aforementioned grammatical differences and cultural nuances.

The findings highlight the complex nature of translating Uzbek literature into English, underscoring the need for skilled translators who are not only proficient in both languages but also deeply knowledgeable about the cultural contexts. The grammatical differences, such as verb conjugation, noun case systems, and the absence of articles, require translators to make thoughtful and nuanced choices to ensure the translated text maintains the original meaning and fluency.

The limited availability of high-quality translations further exacerbates these challenges, as the lack of accessible Uzbek literary works in major world languages restricts the global audience's exposure to this rich literary tradition. To address these issues, increased efforts in training and supporting translators, as well as promoting Uzbek literature internationally, are essential.

## CONCLUSION

In conclusion, the challenges of translating Uzbek literature into English are multifaceted and significant. The grammatical disparities between these languages demand meticulous attention to detail and creative adaptation to ensure faithful representation. Additionally, the scarcity of high-quality translations underscores the importance of fostering greater collaboration and support within the translation community.

Despite these challenges, the aspiration of translating Uzbek literature serves as a bridge between cultures, offering invaluable insights into the rich tapestry of Uzbek heritage and storytelling. As efforts continue to overcome these obstacles, there is immense potential for expanding the global reach and appreciation of Uzbek literary works, enriching the literary landscape with diverse voices and narratives.

## REFERENCES

1. Anvarjonova Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. *Yangi o'zbekiston pedagoglari axborotnomasi* 1-jild, 11-son (yo'pa) ( 59-61)
2. Anvarjonova Z. (2024). The importance of cultural context in translating fiction . *Лучшие интеллектуальные исследования. Часть -13, том - 3* ( 94-99)

TILSHUNOSLIK

---

3. Anvarjonova Z. (2024). How to preserve the emotional nuances and subtleties of the author's expression. Problems of conveying wordplay, allusions and metaphors. *Международный научный журнал № 10 (100), часть 1 «Научный Фокус» часть 1 № 10 (100) (357-360)*
4. Anvarjonova Z. (2024). Importance of socio-linguistic context in translation of fiction. *O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va 28-son ilmiy tadqiqotlar jurnali 28-son (79-82)*
5. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of idiomatic expressions and wordplay in translation of fiction. *Международный научный журнал № 18(100), часть 1 «Новости образования: исследование в XXI веке».*(217-220)
6. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of tone and style in fiction translation. *"PEDAGOGS" international research journal.* (98-101)
7. Edward Sapir, Mandelbaum, David (ed.). *Selected writings in language, culture and personality* , 1949
8. Ezra Pound, Guido's Relations. 1969 in *Translation Studies Reader*, ed. by S. Gabrielyan, Yerevan: Sahak Partev, 2007
9. T. McArthur, *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford, Oxford University Press, 1992, p. 913.